
民國叢書

第二編

· 63 ·

文學類

西洋文學講座

方

璧等著

上海書店

德國文學

李金髮著

目次

第一章	中古時期	一
第二章	文藝復興時代	七
第三章	十七世紀	一七
第四章	十八世紀	二一
第五章	十九世紀	四七
第六章	現代	六八

第一章 中古時期

一 尼北隴景歌 (Nibelungenlied) ——十三世紀

尼北隴景歌，是德國文學的起源，是盡人皆知的。裏面有時很粗率的表現出德意志民族傳說中的神怪人物侏儒富人等。當時日耳曼民族，盡力抵抗外來的侵患，與蒙古人等血戰經年。這等印象成了這歌中的描寫英雄的原素。但描寫西佛力 (Siegfried) 時，則時顯出神話式的人生。

西佛力之死

大膽的戰士前來向克林米爾特辭別，他帶好自己打獵的武具及同伴的，他們就要過來因河去。克林米爾特覺得沒有比此更大的悲哀。

他向他妻子嘴上一吻：「上帝將許我再回來見你康健安寧麼？你眼睛亦可以同樣的看見我麼？你可以在可愛的家庭中消遣，至於我，是無法安居的。」

她以是復回憶到——但懼怯地去記憶他——她對赫根說過的語言；高貴的女皇遂懊悔從未有過生活的享受。以是這個有傾城之貌的婦人，便潸然下淚了。

她對戰士說：「且停止你的出獵，昨夜我作了一個惡夢：兩條野豬追趕着你，在山花之中花也變了紅色。我之痛哭不是無因的，我恐怖着以爲一定有些人爲着讎怨而侵患你，且留在這裏呀，大人。這是我的情緒驅使我來忠告你。」

——親愛的妻子，我幾日就會歸來。在這裏我自信沒有人與我有贊。你的家庭寧靜，無使我遠慮。現在一切戰士都在此，我不再等候什麼。

——不西佛力大人，我真是怕走掉了你。我昨夜作了一個惡夢：「兩個大山直打在你身上，我是不再看見你。如你一定離開我，我的哀感是無窮的。」

他緊抱她在胸際，以香吻去撫慰這個貞婦之身。對她說：再會之後，遂迅速地走開。她永久不見他生還了。

泉水是無限清涼可口，干討俯首就飲，然後起來，大膽的西佛力同樣的去飲。

但他的鞠躬是不利的。原來赫根挾弓與劍從遠處跑來，並捉着鐵錘，正找尋戰士衣上的記號。

至於西佛力大人呢，是正在俯身飲泉，他向十字架掛處刺去，登時血花四濺，並污及赫根的短衣。戰士從未受過此種不光明的舉動。

他把劍留插在他心際，赫根從未在任何人之前逃遁得如此之快的。當強壯的西佛力覺到自己之重傷，從泉邊忿怒而瘋狂似的跳出，劍的長柄還插在他肩際，英雄以爲可找到弓或劍，但赫根已捷足

先得了。

傷者未找到他的劍，只能從泉邊取了楯直追赫根，干討王之大臣終於無法逃生。

他盡力的給了他幾處致命傷，但不久砂石亂飛，使他的楯亦壞碎了。他就這樣的復了仇。

赫根受傷之後，不能起立，地面亦發見打擊時的聲響。如西佛力有劍在手，則赫根是必死的。他因傷勢憤怒，終於爲痛所降服。

他面色蒼白了，亦不能起立了，身驅的偉力已遠離了他，死的症候已可在他的顏容上看出。他從此遂爲美婦們所痛悼的人。

克林米爾特的丈夫倒臥在花中間，可以看見傷口疾流之血。他開始詛咒——痛苦強迫了他——那不光明地殺死他的人。

卜爾岡王亦嘆息他的死，重傷的戰士說：「毫無道理的，這個犯悲哀之過的人，他可享受世間最兇惡的詛咒，還是不犯此惡爲好。」

兇暴的赫根說：「我不解何以你發怨言。現在什麼都完了，我們的隱憂，我們的痛苦，現在再無人敢來侵患我們了。我自己慶幸銷滅了此戰士。」

於是垂死的英雄說：「高貴的帝皇，你可以將我的誠信給世上的某一人麼？請任我信託我的妻子於你慈祥之下。」

「容我享受她是你姊妹的榮銜，用你正直的品行之誠信去扶助她。至於我呢，有我父及一切戰士永遠紀念着我。願以此煩擾愛友。」

他力竭聲嘶了，在這痛苦之下，他用破音說：「你將從此深悔此殘殺，且相信真實的正義所說：你狙擊了自己了。」

他的四週鮮花，全浸在血泊中。他極力抵抗死，但不能有長久的抵抗，因為死的症候來得太深了，歡欣而勇武之戰士亦是要死的。

當那些大人們看見這英雄死了，他們把他仰陳在有金紅色的楯上，然後設法隱藏赫根曾受狙擊的事實。

但有很多人說：「事情是可笑的。你們應該假飾而確認到：克林米爾特的丈夫，是一個人行獵中途為強盜所暗算，當他經過長林的時候。」突羅尼野的赫根說：「我把屍首帶到他故鄉去，詳情如何，我可不管，曾把勃倫那希爾特（Brunehilde）之心寄藏着的她，我以爲不見得這事使她傷心。」

當喪禮完結歌唱停止之後，在人羣中許多是痛不欲生的，以是囑咐擡夫移棺到其墓邊，那裏可以聽見痛哭與咒罵。

人們噪喧地伴着棺前行。無論男女沒有一個是快意的。把他入土之後，大家齊頌祈禱一遍。啊！多少良善的牧師參與這喪禮！

當西佛力的妻子想行近他的墓地時，她感到無涯的悲痛，他們灑些水在她身上，她的痛苦是偉大的。

當她起來之後，是很華彩的。無數的婦人在那裏扶助她且嗚咽着。女皇說：「啊，西佛力的臣僕，你的情愛，應該使我沾益！」

「在如許悲痛之後，應有一小快慰：容許我再瞻仰一次他美麗的頭。」

她祈禱許久，聲音如此其悽愴，像要使棺木破裂。

人們引帶女皇到死者休息之處，她一雙白皙之手，扶起那高貴騎士之頭儘吻，以是她燦耀之眼血淚潸然。

分離是可怕的，人們把她分開但她不會步履了，只見他不省人事，她輕盈之軀幾為傷感而亡。

當這個大人殮藏之候，那一羣同他從尼北隴景同來的戰士悉淒然下淚。在西格門特地方恐再難看見快慰之人了。

克林米爾特是在一日一夜之內失了知覺，直到翌日始醒。無論對她說什麼，她亦不聽見。西格門特之王亦有同一的悲痛。（Nibelungenlied—Simroth出版）

二 瓦爾塔（Walther von der Vogelweide 1168—1230）

關於瓦爾塔的生平，不大明瞭只知道他是奧國的貴族。他受奧國佛力突力公爵一世的保護，後來曾參與諸王分爭德意志的糾紛德國。如 Gleim 及 Uhland, Tieck 等均都很喜歡他的作品，詳加研究。其詩綺麗輕盈，不亞現代。

1. 美麗與嬌愛

我美麗的少女，上帝今日及永久充滿了你！如我可給你一個較好的敬禮，我將鞠躬盡瘁去做。我還有什麼可向你說呢，除了沒有什麼人比我更愛你之外？吁！我是何等的哀戚！

有些人怪我何以唱歌給這樣謙遜的少女聽。但他們沒有想到什麼是嬌愛：他們只好受刑罰罷！嬌愛永遠不會接近他們，他們只會在愛情中找尋財富與姿色。吁！什麼是他們的愛情！姿色常與兇悍比肩而來的，所以沒有人專尋姿色的！嬌愛會使心兒溫柔，是以有了嬌愛纔有姿色。嬌愛能使婦人美麗，至於姿色是不可能的，她不能使身體之任何部分嬌豔。

我忍受人的誹議，並且永遠去忍受。你是儘够美麗及富有。他們說得好，我保存着你的愛情。我將把玻璃的手環當爲女皇的金鐲。如你是忠實，如你是有恆心的，我是終於愛你的，不要恐怖有什麼憂戚會來到。但如你兩者皆不是，你永不會使我愛的。何等不幸假如這是現實了！(Herzliebey Fronwein)

2. 往昔與現在

噫！我的已往到何處去了？我的生命是否一場夢幻？或我向來把現實看作爲一個幻境。我長睡了

許久而自己愚昧。現在我醒覺了，我不再認識最審熟之事物。如我的手。故鄉的地與人於我都無限生疎，像是人家給我讀了一篇假文。以前同遊玩的同伴現在亦衰老了，田園荒蕪，林木凋零。假如不是與往昔般流着，我將信我得到無涯之傷感。許多人遲疑地向我行敬禮，雖是以前的舊識！人們是到處充斥着傷心事。當我想到無數佳日都消失了，如同海水的一擊而成永遠，噫！……(Owé war sint versonden aliu minn far)

第二章 文藝復興

一 十六世紀之民歌

民歌在文學史上，無論在任何時代，他都很有影響的。但是後來新產生的 *Meistersanger* 成了貴族階級的騎士詩人民歌。以是這方面發展較前更為豐富變化，致有時唱及瑞士與奧大利亞戰爭等，但其重要原則，是以發展人類之情感為歸宿，有時獵者或鄉人，有他自己編好的歌兒，以供歌唱。後來輾轉相因，多所變遷。結果吾人只尙能認識其大意。十六世紀以後，民歌 (*Volklied*) 變為平庸，粗暴，猥褻，或流為社交中的獨有物，而不成其為民歌了。

1. 譚海捨

然則我現在可開始唱譚海捨與他的女友威尼斯的故事。譚海捨是很好的騎兵，可是他想看看世

界，他想到威尼斯的山中去，同時有其他美婦在着。

「譚海捨大人，你於我是何等親愛，你應該想到罷！你會宣誓不與我分離。

威尼斯夫人，我並未離開你，我無時不掛齒的，如有他人來引誘，上帝將助我復讎。

譚海捨大人，你現在是如此說！你應該與我共處，我將把我女伴給你為終身的妻子。

如我捨卻心頭所戀而另娶一女，我所需要的是地獄中的熊熊之火。

你時談說地獄中之火，但從未見感受過。其想念我櫻紅的隨時微笑之唇。

你的櫻唇與我何干？牠於我是毫無關係了。請辭卻我罷，可愛的夫人，用其餘一切婦人的名義。

譚海捨，如你要我辭退你是不能的，留在此間罷，高貴的譚海捨，如生命於你是寶貴。

我的生命有一個傷痕，我不克再留，辭退我罷，可愛的夫人，容我離開你倨傲的美姿。

譚海捨，你不能如此說，你沒有理由。我們到小房中去玩高貴的愛情之遊戲。

你的愛情，使我恐懼了，我心頭以為，啊！威尼斯夫人！高貴的可愛夫人，你是一個魔鬼！

譚海捨大人，你現在說些什麼！你何能這樣詛咒我？如你仍留此地，你須得賠償我。

威尼斯夫人，我不願意，我不欲再留片刻於此，瑪利，上帝之母。純潔的聖母，救我離開此婦人……」

他離開那山，心頭滿是痛苦與懊悔。「我將到羅馬去向教皇懺悔。

「我快慰地行我的路，上帝一路保護着，直到一個名佑爾邦的教皇之前；或者他可救活我。

「啊，教皇，我親愛的大人，我來告訴你我的罪過，我犯了久遠了，我可以慢慢的申說你聽。」

「一年光景，我在一個婦人威尼斯之前過活，現在我想懺悔贖罪而得以追隨上帝。」

教皇手中扶着一個杖，木質是乾枯了的。「你將如這杖一樣，永不再青，你永不會得上帝的恩愛。」

「當我只能在地上再活一年，我願懺悔贖罪，而得上帝之施恩。」

他重復離開城市，滿腹悲哀。「瑪利，上帝之母，我現在要離開你了。」

他重復的永久的回到山上。「我要去親近我可愛的婦人，因為上帝遣我。」

「譚海捨，其容我歡迎你的光臨！我好久懷悔你的不在，容我歡迎你，我的大人，我選你為我最親密的朋友。」

到了第三天，那杖子發了青芽，教皇派人到各處去找尋譚海捨的所在。他重復回到山上去，他選好他溫愛的女友。而佑爾邦教皇將永遠失望。（Tanhouser）

2. 你防備些

我知道有一少女溫和而美麗，你防備些！我知道有一少女，溫和而美麗，她或者是虛偽而諂笑。你防備些！你防備些而不信她，她正在譏笑你呢。

她有一雙秀眼，櫻色的眼，你防備些！她不是從離後望你的，你防備些！你防備些而不信她，她正在譏笑你呢。

她將給你一個織好的花冠，你防備些！人將當你爲一個瘋人，你防備些！你防備些而不信她，她正在譏笑你呢。（Hit du dich）

3. 空虛的期望

我知道一位棕色的女郎，上帝喜歡她而同時是我的！用麥草她會抽出黃絲。如你想我把麥草抽出黃絲，你要給我用橡樹葉剪兩件紫色的衣裳。

如你想我剪兩件紫色的橡樹衣裳，我要你到來茵河畔之可崙城去取剪子。如你想我到來茵河畔之可崙城去拿剪子，我要你數天空烟燦着的星羣。

如你想我數天空烟燦的星羣，我要你給一架梯兒上去。（Eite Ding）

4. 聖乍克的香客

誰要看異鄉之地的，就起身跟我來向聖乍克去！他要預備鞋子兩雙盤和碟兒。他需要一頂大帽及一件袂皮的大衣，好禦風與雨雪。

還要預備包袱與手杖。且要先期懺悔贖罪及寬宥；當我們在威爾時（Walches）地方，是找不到德國牧師的。

或者可找到一位德國牧師。但他能知道他的命運與末日麼？如他死在威爾時地方，他將掩埋在道旁。

我們預備道經瑞士，他們將歡迎我們而共食，我們有臥牀有被窩，他們指導我們的去路。

以是我們往威爾時，他們於我們是兄弟是陌生人。我們需要在異鄉生活，我們紀念着上帝聖乍克及 Notre-Dame。

以是我們到阿爾馬惹地方去。他們只給我們以蠟，我們還要爬山；如他們給我們蘋果或梨子，我們覺得比無花果還好。

於是我們到舍和耶地方去，他們不給我們酒或麪包，我們的包袱亦空了；當一個兄弟去會他們，只帶回了不良的新聞。

於是我們進了「堅靈橋」，他們給我們酒和麪包，我們在那裏闊綽地生活着。

於是在威爾時遇見五座大山，她們都知道我們是香客。第一山是名郎士武，在那裏經過的兄弟，覺他足上生洞。

第二山是名謨特史列斯旦；聖約翰，「港足」的山大概是他的姊妹，她們如此相像，在那裏經過的兄弟，他心頭想着天國。

第四山是名拉凡那，兄弟姊妹們在那裏迅速的經過。第五山是名阿爾特化卜：就是此地埋了不少德國善人之子弟。（Sankt Jacob）

二 舍時（Hans Sachs 1494—1576）

舍時年末二十即會做詩。直做到八十二歲，在六十年內，他每年作詩幾百首；他好學不倦，凡聖經古書意大利文如 *Boccace*, *Petrarche* 等作品，均悉心研究。他從各種歷史上取了材料做成無數喜劇悲劇及頌詩等。有 *Wittenbergische Nachigall* 是作來贊美宗教改革及馬丁路德之死的。他生於 *Nuremberg* 死於故鄉。生平只有短時間離開過牠。他與大畫家 *Dürer* 是同產於這個自由之鄉。他一生如此勤勉快活。好科學及祖白，感化了不少少年的哥德，當他依戀十六世紀之時。

學生使鬼顯身

學生（自語）那末！我且走開，我誠懇地告訴你！你兩位都會懷悔自己的傲慢。我到屋內的牆角中藏起來，看他們的動作。今晚或明晨當鄉人回來的時候，我做一幕喜劇給他們看，以資報復。

（出去）

牧師（向鄉婦）去！關好那門，庶不致一個一個的乞兒，闖進室內來。

鄉婦你不聽見那流氓正在撞門嗎！

牧師那不算一回事。現在我們出些勇氣去痛飲狂吞一會。我愛，這個酒杯把你，（鄉人撞門）但天啊！誰敢在你門外如此瞎鬧！

鄉婦（驚愕）冤哉！這是我的丈夫！我們怎樣辦呢？

牧師 大神啊！我到何處去藏身？

鄉婦 親愛的大人，你快溜到火爐中去，我去把酒香腸和麪包藏到草箱裏去，今晚一俟我丈夫入睡

之後我就來助你出險。（牧師入藏婦人開門）

鄉人 啊，何以把門關得這樣緊！

鄉婦 啊，丈夫，我所以如此者，只因鄰家的豕羣，終日躡進來，使地方污穢。但什麼事今日從林中回來

特別早？

鄉人 你要知道我們的不幸嗎？我們的兩根斧兒都斷了，致於無法再砍；所以只得歸來，且飢腸轆轆

了。至好煮一二條香腸我吃！給我一塊肥肉，昨日留贖的容我飽吃一頓。

鄉婦 香腸嗎？可沒有了，差不多八日之前我們殺過一條豬，一切腸子食完了，現在我們只好食完殘

骨。

鄉人 我聽到門鈴響了。看有誰進柵裏來。

鄉婦 （跑去門邊）大概是流浪的學生罷！我快去申斥他，我不高興此種人在此。（鄉婦想施濟他，

但他轉身向鄉人）

學生 晚安，親愛的伯伯，恰好門檻開着，所以我，窮苦而流浪的學生闖進來，我求你今晚寄宿在你草

欄之下。

鄉婦 (低語) 是神鬼差使他回來嗎?

學生 (自語) 帶住, 老伯母, 我亦帶住。

鄉人 親愛的學生, 你用什麼職業這樣浪遊呢?

學生 我們的職業是從此校越那校, 以學習魔術的奧妙及其他科學, 如有人失了盜, 我可以追還原賊, 有人患了牙疾, 我只消將符懸在他頸上, 對於傷痕亦如之。我們會預知未來及發現寶藏。晚間則騎在山羊上。

鄉人 甚是。(oui-da) 我聽說你們學生, 可以使魔鬼顯身。

學生 我可以喚他使他顯身, 回答一切我們的問話, 而且他會給我們以香腸麪包酒, 真的, 在此地, 室中人環的中間。

鄉人 朋友, 世界上沒有什麼使我再高興的了, 何幸而得見活鬼顯身。

學生 喂! 你只消看你的妻子。

鄉人 不要談諧了, 我的朋友, 如你有本領, 即給我們看魔鬼。

學生 甚是, 如此事不會危險。但假如我帶魔鬼進來後, 你們中只要說一句話, 他就會撕碎我們。

鄉婦 怎樣! 魔鬼會嘲笑我們麼! 任魔鬼在外罷, 這是我的意見。

鄉人 有什麼危險? 夜影四合了, 帶他進來, 朋友。

學生

那末你兩人退步式的出去上樓，我就來呼喚魔鬼，當我大呼：回來，你們可退步式的下來。以是我把鬼顯身。（鄉人鄉婦退步去）牧師，牧師，應該我責罰你剛纔的豈有此理麼？如我再叫他回來，你就不得死所了。我去喊他回來。

牧師

（戰慄）啊，朋友你幹什麼？我懇求你，幫助我逃出去，我將謝你以十二塊金幣，並且你可在我家裏過冬，而有良好的臥處。

學生

那末，給我十二塊金幣，我就除卻你的煩惱。

牧師

（給爾）拿去，在我我可多給你一點。

學生

那末！牧師，不要再遲延了！去除掉一切衣裳如蟲一般裸體，把烟灰塗得身上比烏鴉還黑，快跟我玩戲法，你到草箱下去取香腸麪包酒，並把門口的獸皮纏在身上，當我呼第三次：魔鬼出來時，你即跑出來，並顫顫作熊叫，你把麪包酒香腸放到棹上，我說走開時，你就把衣捲好，從後門狂奔。就這樣，你快活離開此地。

牧師

我盡力爲之，只求你助我早離此地。

學生

（呼喊）兩人退步式的下來，什麼都預備好了。（兩人進來）我已把魔鬼叫來了。你們坐必須沈默，一句話都不能說。如你們要說話，須先舉一指。（他們坐下，學生拔劍把地劃一圓形，自坐中心）我第一叫你離開你的地獄，給我以酒香腸麪包新鮮的，我第二次呼你就可進圈裏